



ISSN:
2716-9359

Hassiba Benbouali University of Chlef
Faculty of Foreign Languages
Laboratory of Information and Communication
Technologies in the Teaching of Foreign
Languages and Translation (TICELET)



EISSN:
2773-3505

Journal of Languages & Translation



International Peer Reviewed Journal On Languages & Translation

Vol: 06

Issue 02 / July 2026



Journal of Languages & Translation

International Peer Reviewed Journal on Languages & Translation

Issued by

Laboratory of Information and Communication Technologies in the Teaching of Foreign Languages and Translation (TICELET), Faculty of Foreign languages, Hassiba Benbouali University of Chlef. Algeria

ISSN: 2716-9359

EISSN: 2773-3505

Legal deposit January/2021

Editor in Chief

Dr. Faiza Boukhelef

Email: f.boukhelef@univ-chlef.dz

Secretary

Hammadi Somia

Email: s.hammadi90@univ-chlef.dz

Publisher

Hassiba Benbouali University of Chlef. Algeria

Website: www.univ-chlef.dz

The Journal Contact

Address: Journal of Languages & Translation, Faculty of Foreign languages
Ouled Fares University Pole, Chlef, Algeria.

Website: <https://journals.univ-chlef.dz/index.php/jlt>

<https://www.asjp.cerist.dz/revues/710>

Email: ltjournal@yahoo.com

ABOUT THE JOURNAL

The Journal of Languages & Translation (ISSN:2716-9359 EISSN:2773-3505) is an open-access peer-reviewed international biannual journal issued by the Laboratory of Information and Communication Technologies in the Teaching of Foreign Languages and Translation (TICELET), Faculty of Foreign Languages, Hassiba Benbouali University of Chlef, Algeria, since January 2021.

The Journal of Languages & Translation is a distinguished journal committed to publishing high quality and original research in English, Arabic, French, and Spanish. Covering the latest developments in linguistics, literature, and translation. The journal serves as a platform for scholarly exploration and advancement.

Special issues covering topics within the journal's scope will occasionally be published.

- Publication Charges: FREE
- Article Processing Charges (APCs): No
- Submission Charges: No

INDEXED BY



E-ISSN : <https://portal.issn.org/resource/ISSN/2773-3505>

P-ISSN : <https://portal.issn.org/resource/ISSN-L/2716-9359>

ASJP

Algerian Scientific Journal Platform

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/710>



<http://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info?id=506283>



https://dgrsdt.dz/fr/revues_B?revue=Erih_plus&per_page=100&page=56



<https://journals.univ-chlef.dz/index.php/jlt>

<https://www.jisc.ac.uk/forms/thank-you>

REVIEWER CREDITS

Registered on ReviewerCredits

<https://www.reviewercredits.com/user/jlt-1/>



African Journals OnLine (AJOL) Journal Assessment Officer

<https://www.ajol.info/index.php/jolt/index>



https://search.crossref.org/search/works?q=2773-3505&from_ui=yes

ETHICS OF PUBLICATION

The Journal of Languages & Translation publishes original and blind peer-reviewed research papers relevant to languages and translation.

Our ethics publication is mainly based on the *Code of Conduct and Best-Practice Guidelines for Journal Editors* (Committee on Publication Ethics, 2011).

There should be an agreement upon standards of expected ethical behavior between all the parts involved in the publishing and editing act, namely editors in chief, associate editors, reviewers, and authors.

As member and effective parts of editorial board of the Journal of Languages & Translation, we are to be fully committed to good publication practice and accept the responsibility for fulfilling the following duties and responsibilities.

1) DUTIES OF THE EDITOR

- The Editor-in-Chief of the journal is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The editor may be guided by the editorial policies of the journal and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement, and plagiarism. The editor may confer with associate editors or reviewers in making this decision.
- The Editor-in-Chief ensures that each manuscript received is evaluated on its intellectual content.
- The Editor-in-Chief, the members of the Editorial Board, and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the authors of the manuscript, reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.
- Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript will not be used in the own research of the Editor-in-Chief or the members of the Editorial Board without the express written consent of the author.

2) DUTIES OF REVIEWERS

- Peer review assists Editor-in-Chief and the Editorial Board in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper.
- A selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and decline to review the paper.
- The manuscripts received for review will be treated as confidential documents. They will not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.
- Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is unacceptable.
- A reviewer should call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.
- Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest.

3) DUTIES OF AUTHORS

- Authors should accurately present their original research, as well as objectively discuss its significance. Manuscripts are to be edited in accordance to the submission guidelines of the review.
- Authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted.

- Journal of Languages & Translation makes use of Detectia – an electronic similarity detection software tool that is used by ASJP(Algerian Scientific Journals Platform) to support editorial team in detecting potential plagiarism.
- An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or conference. Submitting the same manuscript to more than one journal constitutes unethical publishing behavior and is unacceptable.
- All authors should disclose in their manuscript any conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript.
- Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Any work or words of other authors, contributors, or sources should be appropriately credited and referenced.
- Journal of Languages & Translation takes all allegations of misconduct seriously. Any proven cases of unethical practices including plagiarism will result in appropriate actions, which may include retraction of the published work.

OPEN ACCESS POLICY AND COPYRIGHT

Open Access Policy

Journal of Languages & Translation provides immediate open access to its content. Users are allowed to read, download, copy, distribute, print, search, or link to the full texts of the articles, or use them for any other lawful purpose, without asking prior permission from the publisher or the author but with an acknowledgement of the work's authorship and initial publication in this journal.

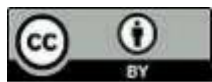
Copyright

Authors who publish with Journal of Languages & Translation retain copyright and grant the journal right of first publication with the work simultaneously licensed under an *open-access Creative Commons CC BY 4.0 license*.

When publishing with Journal of Languages & Translation, the author signs an author publishing agreement in which they retain copyright and give Journal of Languages & Translation the right to publish and disseminate the article in current and future formats.

LICENSE:

Articles in this journal are licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International ([CC BY-NC 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)).



SUBMISSION GUIDELINES

The Journal of Languages & Translation is a distinguished journal committed to publishing high quality and original research in English, Arabic, French, and Spanish. Covering the latest developments in linguistics, literature, and translation. The journal serves as a platform for scholarly exploration and advancement.

- As part of the submission process, authors are required to check off their submission's compliance with all of the following items, and submissions may be returned to authors that do not adhere to these guidelines.
- Manuscripts submitted to The Journal of Languages & Translation must fall within the journal's scope.
- The Journal of Languages & Translation (JLT) welcomes contributions in either Arabic, English, French or Spanish.
- The Journal of Languages & Translation (JLT) welcomes original works, which have neither been previously published, nor are they under consideration by another journal.
- All submissions must conform to the requirements of the APA (American Psychological Association) Style Guide.
- Papers should be 10 - 20 pages, (size A4) including tables, figures, references and appendixes and 12 point font (Bodoni Bk BT) 1 line spacing.
- All papers should include an abstract of about 200 words in length and up to five keywords listed in an Alphabetical order. An Abstract in English is expected for all papers.
- The title page should include the full title of the paper, the author's full name, affiliation, e-mail address and orcid link.
- The opinions expressed in these articles are those of the authors and do not necessarily reflect the official policy or position of Journal of Languages & Translation editorial team, nor they necessarily reflect the view of the publisher. Authors take sole responsibility for their views.
- Papers should be submitted electronically via ASJP through the link:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/710>

EDITORIAL TEAM

Dr. Faiza Boukhelef, Hassiba Benbouali University of Chlef- Algeria	Dr. Mustafa Attia Juma, Islamic University of Minnesota
Dr. Youcef Nasser, International Islamic University Malaysia	Prof. Muhammad Naeem ur Rahman, Higher Education Department, Pakistan
Pr.Hadjira Medane , Hassiba Benbouali University of Chlef- Algeria	Pr. Ahmad Al-Harabsheh, Yarmouk University - Jordan
Dr. Albadou, Hana, Passion University / USA	Dr. Aljabri Samia, Umm Al-Qura University
Dr. Ferhat Aida, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris –France	Dr. Arizti Martín Bárbara, University of Zaragoza – Spain
Dr. BARSOU Yasmine, Université Française d’Egypte	Dr. Imed Mahnane, University of Jendouba-Tunisia
Dr. Rima Barake, Université Libanaise	Dr. Ishakoglu Omer, Istanbul University, Arabic Language and Literature, Turkey
Prof. Brabazon, Tara Flinders University, Australia	Dr. Ali Abd Alameer Abbas el Khomsi, Babel University- Iraq
Dr. Benmessaoud Sanaa, University of Sharjah	Dr. Sahar Ahmed Chéméla, Université Al-Azhar
Prof. Bueno García Antonio, Universidad de Valladolid-España	Dr. Shiyab Said M. Satterfield Hall Kent State University. United States
Prof. Devilla Lorenzo, Università degli Studi di Sassari -Italie	Dr. Sayaheen Bilal, El Yarmouk University - Jordan
Pr. Fergani Djazia, University Ahmed Ben Bella Oran1- Algeria	Braimoh Jimoh, University of Mississippi & University of BeninDr.
Pr. Goui Jamel, Ouargla University, Algeria	Pr. Touhami Ouissam, University Ahmed Ben Bella Oran 1- Algeria
Pr. Abdel Rasool Eljeam Hamdy, King Khalid University- KSA	Pr. Yahiaoui Rachid, Université Quebec-Canada
Pr. Geoffrey Koby, Kent State University, USA	Dr. Ishakoglu Omer Istanbul University, Arabic Language and Literature, Turkey

Table of Contents

	<i>Preamble</i>		
1.	<i>Correlating Teacher Gender and Student Participation: Evidence from EFL Students' Participation Rates</i>	Tahar GOLE & Oussama AHMED GAID	01-16
2.	<i>The Pragmatic Speech Acts in Selected Ife-Olukotun Eulogies (Oríkì</i>	Rita BOSSAN & Rofiat ABAYOMI SALIU	17-27
3.	<i>Implementing Electronic Mind-mapping in the EFL Prewriting Process</i>	MOUSSEDEK Sara	28-48
4.	<i>Self-Representation and Identity Formation among Algerian EFL Teachers: A Postcolonial Reading through Lenses of the Harlem Renaissance</i>	Zoubir AISSANI & Djamel GOUI	49-59
5.	<i>The Effectiveness of PBL-based Research Methodology Course on EFL Master's Students' Research Skills</i>	Athina BOUKHELOUF	60-74
6.	<i>The Paradox of Environmental Discourse: An Ecolinguistic Analysis of the National Environmental Policies of Pakistan</i>	Iman AIB & Wasima SHEHZAD	75-89
7.	<i>Instructional Technologies in the Algerian Higher Education: Towards a Sound Digital Learning Culture</i>	Abdelouahid BENADDA	90-108
8.	<i>Material Development: A Key Component to ESP Course Design, a Case Study of English Teachers at Relizane University.</i>	<u>Abdellah</u> <u>BOUGUENOUS</u>	109-119
9.	<i>Phonological Transfer in the Acquisition of English Consonant Clusters by Arabic Speakers</i>	Yakout KHELF	120-132
10.	<i>The phenomenon of code-switching and its impact on students of English as a foreign language: the case of Algeria</i>	Fatima Zohra YZIDI	133-142
11.	<i>Arabic Contributions to English Medical Vocabulary</i>	Yasmina KOUADRI	143-155
12.	<i>Exploring Intercultural Communication in EFL Classrooms Case Study: B02 learners of English Language, university of Bechar</i>	Sarra BELLOUFA& & Tayeb MEHDI	156-168
13.	<i>ChatGPT to Translate Sacred Qur'anic Texts into English</i>	Islam ABABNEH	169-180
14.	<i>Human vs. AI Assisted Translation of Research Abstracts in EFL Context</i>	Fatima Zahra ZAHAF	181-191
15.	<i>The Didactic Value of Podcasts in Interpreter Training: Enhancing Interactive Listening Through Audio-Mediated</i>	Hayette SIFI	192-200
16.	<i>The Disorder of Linguistic Terminology between Multiple Translations and the Problem of Conceptual Unification in Modern Arabic Linguistic Studies: A Conceptual Approach to the Term "Textual Coherence"</i>	Boualem LARBI BOUAMRANE & Naima AIOUCHE	201-211
17.	<i>Translating US Presidential Proverbs from English into Arabic: A Comparative Analysis</i>	Yasir ABDULSATTAR MUTA	212-226
18.	<i>Translation Students' Psychological Stress about Career Prospects after Graduation</i>	Evanthia SARIDAKI	227-235

19.	<i>Literary Translation and Artificial Intelligence</i>	Insaf Hind KOUDEED & Corina DOBROTA	236-245
20.	<i>The Current State of Conference Interpreter Training in Algeria</i>	Redouane Zaki MOKHTARI	246-255
21.	<i>Les enjeux des transmissions culturelles et linguistiques dans la traduction anglaise de “ Ce que le jour doit à la nuit” de Yasmina Khadra”</i>	Mohamed BELKAHLA & Brigitte GAUTHIE	256-267
22.	<i>Réception et traduction littéraire: vers une approche centrée sur le lecteur</i>	Alaa TERNIFI	268-278
23.	<i>Interférences Lexicales et Prénance des Faux-amis Dans l’Acquisition de l’Anglais (L3) Chez des Étudiants de Master de Français: Étude de Cas en Contexte Algérien</i>	Boumediene BENMOUSSAT & Smain. BENMANSOUR	279-297
24.	<i>Entre positionnement et effacement énonciatif: l’éditorial, identité discursive du journal</i>	Ahlem SAMADI & Ouadia ACI	298-315
25.	<i>L’ambivalence de la figure maternelle dans Je dois tout à ton oubli de Malika Mokeddem</i>	Hind MOKRANE	316-328
26.	<i>Motivation et engagement des apprenants par l’intégration d’outils numériques en classe de FLE</i>	Fatima Zahra TARFAOUI	329-340
27.	<i>La fábula como herramienta de enseñanza-aprendizaje de ELE: una revisión crítica de su aplicación con estudiantes universitarios.</i>	Fouad BENMAMAR	341-350
28.	إشكاليات نقل الجماليات البلاغية-الأسلوبية في سياق ترجمة الذكاء الاصطناعي: ترجمة الشعر العربي إلى الفرنسية نموذجاً	خميس رضا خالدي سمير	351-366
29.	إعادة تشكيل التيمة بين النص الأصلي والتكييف العربي: مقارنة موضوعاتية مقارنة لقصة «الليلة الزرقاء» لشارل بيرو	أميرة بن قديدح	367-379
30.	توظيف تقنيات الذكاء الاصطناعي في الترجمة الآلية: نحو إستراتيجية فعالة لتنمية المحتوى العربي الرقمي	بربار عبد الرحمان	380-398
31.	دور المعنى والتلازم اللفظي في تعزيز الفصاحة والوفاء النصي في الترجمة الصينية-العربية: دراسة تحليلية تطبيقية	بن إبراهيم أحلام	399-423
32.	الخطاب بين التبليغ والتهديب: قراءة في مبدأ التصديق عند طه عبد الرحمن	محمد لمن مقروود	424-436

Preface

Language is never inert. It lives only in motion — between speaker and interlocutor, between one tongue and another, between the classroom and the world beyond it, and, in our present moment, between the human mind and the machine that increasingly presumes to imitate it. The studies gathered in this issue of the *Journal of Languages and Translation* share a single ambition: to trace that motion with precision, and to render intelligible the transformations it sets in train.

Much of this issue is concerned with how languages are learned and taught. Several contributions examine the mechanics of acquisition — the phonological transfer that governs English consonant clusters for Arabic speakers, and the lexical interference of false friends as students of French acquire English as a third language. Others turn to the life of the classroom itself: the relationship between teacher gender and student participation, the role of code-switching among learners of English, and the workings of intercultural communication in the EFL setting. Alongside these sit studies of pedagogy in practice — problem-based research methodology, electronic mind-mapping in the writing process, podcasts in interpreter training, digital tools for motivation, material development for English for specific purposes, and the cultivation of a digital learning culture in higher education.

Translation forms the issue's second great axis, approached as both craft and problem. Contributors take up the transfer of proverbs from English into Arabic, the reshaping of theme when a narrative is translated and adapted, the cultural and linguistic transmission at stake in literary translation, and the demands of fidelity in Chinese–Arabic translation. To these are joined a reflection on the disorder of linguistic terminology and the search for conceptual unification, and a historical account of the Arabic contributions embedded within English medical vocabulary — a reminder that every language carries the traces of its encounters.

Few questions press upon the contemporary study of language as insistently as that of artificial intelligence, and several of these studies engage it directly — weighing human against AI-assisted translation, probing the difficulty of preserving rhetorical and stylistic beauty when Arabic poetry is machine-translated into French, and reckoning with what these technologies mean for the development of Arabic digital content and for the future of literature itself.

The issue closes on the terrain of discourse, rhetoric, and the literary imagination — the enunciative identity of the newspaper editorial, the paradoxes of environmental discourse, the pragmatics of the eulogy, and the principle of communication and politeness in discourse, together with readings that attend to the figure of the mother in the contemporary novel and to the romantic sensibility of the poetic text.

If a single conviction unifies these pages, it is that languages are living systems demanding sustained and disciplined attention, and that translation remains among the most exacting and most humane of intellectual acts — the endeavor to carry meaning across a frontier without permitting it to perish in transit. We commend these studies to scholars, teachers, translators, and students alike, in the confidence that they enlarge our collective understanding of the words through which the world is continually made and remade.

The Editorial Board